

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-4-209-222

УДК 81'25:28-24

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В КОРАНЕ НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫК

Сармад М.О. Аль-Бирмани

Статья посвящена сравнительному изучению нескольких переводов (М.М. Пиктхолла, А.Ю. Али, Абу-Аделя и Э.Р. Кулиева) Корана на примере перевода метафоры «Waalssubhi itha tanaffasa».

Целью исследования является выявление решений наиболее сложных для переводчика проблем кросс-культурной переводимости текста, соотнесения образных структур арабского, русского и английского языков.

Материалы и методы. Материалом исследования послужил оригинальный текст Священного Корана, а именно метафора «Waalssubhi itha tanaffasa», и ее переводы на английский (М.М. Пиктхолла, А.Ю. Али) и русский язык (Абу-Аделя, Э.Р. Кулиева). В качестве методов научного исследования выбраны метод теоретического анализа, описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

Результатом исследования стала классификация переводов коранической метафоры «Waalssubhi itha tanaffasa» на русский (Абу-Аделя, Э.Р. Кулиева) и английский языки (М.М. Пиктхолла, А.Ю. Али). Основанием классификации являются методы перевода метафоры П. Ньюмарка, примененные авторами в процессе перевода исследуемого текста на английский/русский язык.

Область применения. Полученные результаты исследования могут быть применены исследователями в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, стилистики и интерпретации текста, лингвокультурологии и аксиологической лингвистики.

Ключевые слов: стратегии перевода; кораническая метафора; английский язык; русский язык

STRATEGIES FOR TRANSLATING THE METAPHORS IN THE QUR'AN INTO ENGLISH AND RUSSIAN

Sarmad M.O. Al-Bearmany

The article is devoted to the comparative study of several translations (M.M. Pickthall, A.Y. Ali, Abu-Adel and E.R. Kuliyeve) of the Quran by the example of the translation of the metaphor “Waalssubhi itha tanaffasa”.

The purpose of the study is to identify solutions to the most difficult problems for the translator of cross-cultural translatability of the text, the correlation of figurative structures of Arabic, Russian and English.

Materials and methods. The research material was the original text of the Holy Quran, namely the metaphor “Waalssubhi itha tanaffasa”, and its translations into English (M.M. Pickthall, A.Y. Ali) and Russian (Abu-Adel, E.R. Kuliyeve). The methods of scientific research are the method of theoretical analysis, descriptive and comparative methods.

The result of the study is the classification of translations of the Quranic metaphor “Waalssubhi itha tanaffasa” into Russian (Abu-Adel, E.R. Kuliyeve) and English (M.M. Pickthall, A.Y. Ali). The basis of the classification is the methods of translation of P. Newmark’s metaphor, used by the authors in the process of translating the text under study into English / Russian.

Practical implications. The obtained research results can be applied by researchers in the field of theory and practice of translation, intercultural communication, stylistics and interpretation of text, linguoculturology and axiological linguistics.

Keywords: translation strategies; Qur’anic metaphor; English language; Russian language

Введение

Цель. Выявление решений наиболее сложных для переводчика проблем кросс-культурной переводимости текста, соотнесения образных структур арабского, русского и английского языков.

Актуальность. Коран – священное писание, представляющее собой послание Бога, переданное людям через пророка Мухаммеда. Текст Священной Книги, написанный на арабском языке, содержит яркие изобразительно-выразительные средства, такие как эпитет, сравнение, метафора, гипербола, аббревиатура и другие, что побуждает ученых-лингвистов к изучению данного языкового и литературного феномена. Актуальность исследования обусловлена недостаточной разработанностью проблем, связанных с изучением ключевых ценностных представлений арабской культуры; установлением доминантных способов их языковой символизации, приемов перевода, обеспечивающих перенос смыслов исходных текстов в инокультурное мировосприятие.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил оригинальный текст Священного Корана, а именно метафора «Waalssubhi itha tanaffasa», и ее переводы на английский (М.М. Пиктхолла, А.Ю. Али) и русский язык (Абу-Аделя, Э.Р. Кулиева). В качестве методов научного исследования выбраны метод теоретического анализа, описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

Результаты и обсуждение

На сегодняшний день существует множество переводов Корана на различные мировые языки, среди которых русский и английский, и их количество постоянно растет. Для анализа мы выбрали 4 перевода (2 на английский и 2 на русский языки), которые, на наш взгляд, являются наиболее авторитетными.

Первый перевод Корана (1930) на английский язык писателя, романиста и арабиста Мухаммада Уильяма Мармадюка Пиктхолла (Muhammad William Marmaduke Pickthall). Данный перевод (The Meaning of the Glorious Qur'an) был санкционирован для публикации одним из старейших исламских университетов в мире «Аль-Азхар», переиздавался десятки раз и приобрел наибольшую популярность среди мусульман. В дополнение к основному тексту

при поддержке бывшего верховного имама Исламского университета «Аль-Азхар» шейха Мустафы Аль-Мараги М.М. Пиктхолл поместил в начале Священного Корана специальное введение к биографии Пророка Мухаммеда и особое предисловие к каждой суре. Кроме того, автор указал, что данный перевод основан на тафсир Замахшари, тафсир Аль-Байдави и тафсир Аль-Джалалайна. Закончил перевод М.М. Пиктхолл выводом о положениях чтения Корана.

Перевод М.М. Пиктхолла полностью соответствует арабскому тексту. Суры расположены отдельно на каждой странице. Автор использует литературный язык подобный тому, который мы находим в Библии, что является одной из отличительных особенностей данного перевода. В процессе интерпретации М.М. Пиктхолл применяет древние слова, присущие стилю Евангелия, сноски и комментарии к тексту, что заставляет читателя обращаться к другим исламским религиозным книгам с целью глубокого понимания смысла стиха.

Другой перевод Корана на английский язык «Значение Священного Корана» (The Meaning of the Glorious Qur'n) был выполнен исламским богословом и переводчиком Абдуллою Юсуфом Али (Abdullah Yusuf Ali). Автор работал над ним с 1934 по 1937 гг. Это один из самых популярных переводов, получивший одобрение мусульман во всем мире.

Данный перевод состоит из двух частей, текст каждой из которых полностью соответствует оригиналу. А.Ю. Али в процессе работы опирался на работы таких известных ученых-толкователей Корана, как Ат-Табари, Аз-Замахшари, Аль-Рази, Ибн Касир и Аль-Джалалайн. Для каждой суры было написано введение, а для каждой части – краткое содержание в виде стихотворного послания. Текст отличается изысканным языком и особым авторским стилем. В нем, как и в переводе Пиктолла, содержится много устаревшей лексики, целью применения которой является создать высокий стиль повествования в Коране.

Среди особенностей перевода А.Ю. Али можно выделить также обильное использование комментариев к сурам (в тексте их насчитывается более 300, что делает его более доступным для

понимания) и оценок (около 6300). В конце своего перевода он включил приложения, объясняющие наиболее важные вопросы Ислама и религии в целом. Следует также отметить, что комментарию А.Ю. Али на полях и приложения имеют явную мистическую направленность.

Обратимся к интерпретациям Корана на русский язык. Одним из таких является перевод-тафсир Корана под названием «Перевод смысла аятов и их краткое тафсир» (2008) под руководством Абдуллаха ибн Абд Аль-Мухсина (Абу Адель). В нём также использованы толкования аш-Шаукани, Ибн Аль-Усеймина, Абу Бакра Аль-Джазаири, Аль-Багави, Ибн Аль-Джаузи и других исламских богословов.

Перевод, выполненный Абу Аделем, представляет собой совмещение перевода с тафсиром. По мнению автора, перевод Корана и тафсир к нему должны быть неразрывно связаны. Прямой перевод Корана представлен обычным текстом, тафсир Корана – курсивом, а текст, который начинался словами «То есть», был представлен в прямоугольных скобках.

Четвертый анализируемый нами перевод Корана на русский язык – «Перевод Священного Корана на русский язык» азербайджанского религиоведа, исламоведа и философа Эльмира Рафаэль оглы Кулиева.

В 1997 г. Э.Р. Кулиев приступает к переводу на русский язык многотомного тафсира известного богослова Абдурахмана ибн Насира Ас-Саади. В процессе работы рождается идея выполнить параллельный перевод Корана, основанный на мусульманской традиции. На сегодняшний день смысловой перевод Корана и его тафсира – самое большое достижение Э. Кулиева, в тени которого нередко остаются другие изыскания учёного.

О метафоре как объекте перевода учеными-лингвистами написано множество работ, но до сих пор данный вопрос является одним из наиболее сложных и проблемных, так как метафора сама по себе «это воплощение оригинальных эмоционально окрашенных образов, которые выполняют в тексте одну из важнейших задач –

воздействие на воображение читателя» [12, с. 238]. Это связано со сложностью передачи при изначально заложенной автором эмоционально-экспрессивной и стилистической окраски художественного текста.

Обратимся к понятию «метафора». Согласно определению О.С. Ахмановой, метафора (от греч. *metaphora* – перенос) – «троп, который состоит в употреблении слов и словосочетаний в переносном значении исходя из их сходства, подобия» [3, с. 231].

Сохранение смысла метафоры при переводе текста требует тщательного анализа средств, используемым автором для создания экспрессивности и особой стилистической окраски текста, правильного подбора моделей перевода для передачи смысла и авторского стиля текста.

Нарушение смысла или полная его утрата при переводе метафоры ведет к искажению авторского смысла. В связи с этим в теории перевода был сформулирован «закон сохранения метафоры», в соответствии с которым «метафорический образ должен по мере возможности сохраняться» [4, с. 81].

Так, С.В. Шикалов в своей работе «Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка» приводит следующие приемы перевода метафор:

- «1. Происходит сохранение метафорического образа, в случае если он понятен и близок носителям другого языка.
2. Оригинальная метафора заменяется метафорой-эквивалентом.
3. Метафора переводится сравнением.
4. Передача метафоры сравнением с экспликацией смысла.
5. Передача смысла без передачи образа – «снятие» образа».
6. Отказ от метафоры и ее смысловой экспликации.
7. Сохранение исходной метафоры с экспликацией смысла» [14, с. 158].

В ходе статьи мы постараемся проанализировать четыре перевода данной метафоры на английский и русский языки и сравнить их. При анализе мы опирались на книгу Аш-Шарифа Аль-Ради «*Talakhees Albayan fi Mejazat Alquran*».

Алгоритм анализа:

1. Рассматривается весь аят (или его часть), содержащий метафору, с обращением к тафсиру. В случае, если толкование неоднозначно, приоритетным считается мнение таких авторитетных толкователей Корана, как Ат-Табари, Аль-Нисабури, Аль-Куртуби, Аз-Замахшари, Аль-Джазаири, Аль-Джалалайн и Ас-Саади.

2. В качестве теоретической базы анализа отдельных элементов метафоры, а также определения ее смысла и образов, мы используем исследования Аш-Шарифа Аль-Ради, изложенного им в книге «Вершина красноречия» («*Nahjul-Balagha*»).

3. Определение способа перевода выбранной метафоры каждым переводчиком осуществляется с учетом методологии перевода Пitera Ньюмарка, о которой упоминалось ранее.

Перевод метафоры «*Waalssubhi itha tanaffasa*» (Сура 81, Аят 18. *Ат-Таквир*).

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ

оно дышит! когда и (ранним) утром,

Дословный перевод аята «*И (ранним) утром, когда оно дышит*» можно интерпретировать как воспоминание Аллаха об утре, которое наполнено дыханием словно живое существо.

Аль-Нисабури видит в «*дыхании утра*» метафору избавления от тьмы ночи и сравнивает данное выражение состояния природы и времени дня с дыханием несчастного, наконец нашедшего покой.

Ас-Саади интерпретирует значение метафоры следующим образом: «Клянусь рассветом, когда он забрезжил! [Рассвет начинает брезжить с того момента, как начинают различаться первые его признаки, и первый свет едва-едва рассекает мглу. Продолжается же этот промежуток времени до восхода солнца. Аллах поклялся этими великими явлениями в подтверждение величия и славы Священного Корана, который защищен от проклятых побиваемых камнями дьяволов]» [9].

Метафора «*утреннее дыхание*», по мнению ученых-экзегетиков, таких как Ас-Саади и Аль-Куртуби, также может обозначать *сияние утра*.

Относительно метафорического использования глагола «дышать» в аяте Аш-Шариф Аль-Ради согласен со словами Аль-Нисабури и, в свою очередь, считает, что «это одна из странных метафор: дыхание здесь – это утренний свет, выходящий из темных туч ночи как отдых от страданий или облегчение от беспокойства» [19, с. 228].

А.Ю. Али перевел анализируемый аят так:

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ [13].

And the Dawn as it breathes away the darkness

Если мы обратимся только к части аята, то дословный перевод данного выражения «*And the Dawn as it breathes*» будет означать «*утро, когда оно дышит*»; но если мы возьмем перевод аята полностью, то найдем в нем объяснение этому дыханию: «*And the Dawn as it breathes away the darkness*». Мы же уточняем и анализируем значение слова *утро*. Оно словно превращается в дыхание, которое рассеивает тьму ночи, а образный перевод А.Ю. Али звучит как «*А утром, когда он выдохнет тьму*». Из этого можно сделать вывод о том, что стратегия дословного перевода метафор несостоятельна и требует широкого образного контекста.

В ходе анализа выявлено, что А.Ю. Али при переводе метафоры использует преимущественно метод дословного перевода и частично метод сравнения.

М.М. Пиктхолл перевел анализируемый аят так:

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ [16].

And the breath of morning

Здесь мы можем видеть, что версии перевода данной метафоры переключаются с вариантом А.Ю. Али: «*And the breath of morning*» – утреннее дыхание. Можно сказать, что здесь подразумевается тот же смысл, что и передан в словах Аль-Нисабури выше, а именно: дыхание утра есть избавление от ночной тьмы. М.М. Пиктхолл указал, что точный дословный перевод аята «*Waalssubhi itha tanaffasa*» – «*утро, когда оно дышит*», но предпочел оставить текст первого перевода.

Что касается перевода анализируемого аята Абу-Аделя на русский язык, то он следующий:

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ [1].

и (ранним) утром, когда оно (свежестью) дышит!

В его переводе в скобках было помещено пояснение слова «*утро*» – раннее время суток, обозначающее самое начало восхода. Как мы видим, здесь используется смысловая трансформация.

Также в слове «*дыхание*» в скобках ставится уточнение «*свежестью*» для обозначения чистого, прохладного воздуха раннего утра. Для передачи полного смысла приведенной выше метафоры использование данных синонимов в метафоре является обоснованным.

Так, Абу-Адель при переводе коранической метафоры использует метод смысловой трансформации с добавлением метода сравнения, что придает переведенному им тексту особую поэтически возвышенную стилистическую окраску.

Эльмир Кулиев перевел анализируемый аят на русский язык так:

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ [6].

Клянусь рассветом, когда он забрезжил!

Отметим два важных момента: во-первых, это использованное им слово «*клянусь*». В арабском языке оно часто передается имплицитно через букву «*و*». Это происходит в некоторых случаях, хотя прямого указания в аяте на это нет. И об этом не упоминалось ни в книгах тафсир, ни в переводах этого аята предшественниками. В данном примере мы видим, что переводчик использует имплицитную версию.

Во-вторых, перевод слова «*والصبح*» словом «*рассвет*», то есть указание на время, когда «*рассвет забрезжил*», указывает на начало первой зари и постепенный восход солнца. Здесь налицо преобразование слова «*дыхание*» в выражение «*он забрезжил*», что также используется для обозначения первой зари и постепенного восхода нового дня. В обоих случаях Э.Р. Кулиев использовал свой авторский метод, чтобы прояснить метафору в целевом языке.

Использование автором методов смысловой трансформации с элементами эквивалентного перевода говорит об инновационном взгляде на перевод коранической метафоры и текста Священной Книги в целом.

Подводя итог, можно сказать о том, что метафора дыхания утра перед рассветом и распространения его света указывает на демонстрацию посредством различных природных явлений (появление и распространение света) силы Аллаха. В данном фрагменте мы наблюдаем одушевление, так как автор вдохнул жизнь в утро и придал ему черты живого существа (человека), освобождающегося от тяжести ночи, страданий, забот.

На основании анализа методов перевода метафоры П. Ньюмарка при работе с коранической метафорой была составлена диаграмма, показывающая процентное соотношение использования авторами (А.Ю. Али, М.М. Пиктхолл, Абу-Адель, Э.Р. Кулиев) методов перевода.

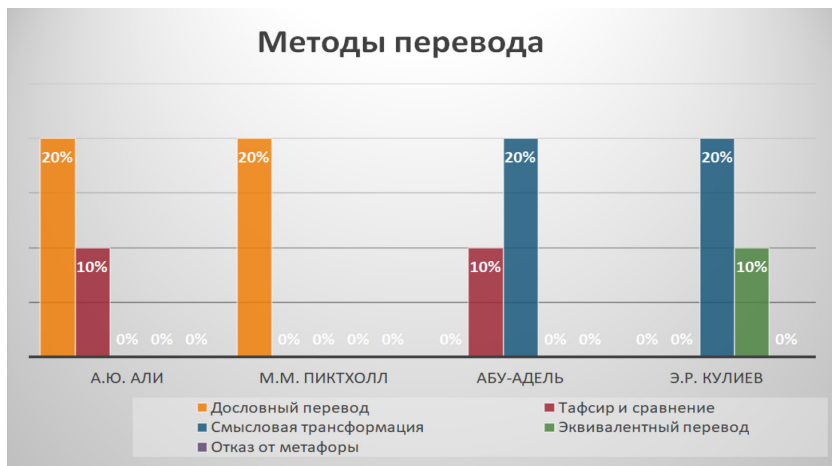


Диаграмма 1

Один метод перевода П. Ньюмарка, примененный при переводе коранической метафоры «*Waalssubhi itha tanaffasa*» (Сура 81, Аят 18. Ам-Таквир) приравнивается к 10%. Соответственно, А.Ю. Али дважды использовал дословный перевод метафоры (20%) и один раз сравнение с добавлением тафсира (10%). М.М. Пиктолл

применял только метод дословного перевода (20%). Абу-Адель для перевода метафоры дважды использовал метод смысловой трансформации (20%) с элементами метода сравнения (10%). Что касается перевода Э.Р. Кулиев, то он работал с коранической метафорой при помощи метода смысловой трансформации (20%) совместно с эквивалентным переводом (10%). Важно отметить, что при работе с коранической метафорой метод отказа от перевода последней авторами не применялся в связи с опасением потери значений.

Подводя итоги, можно сказать, что представленные нами переводы можно разделить на две части, объединив работы А.Ю. Али и М.М. Пиктхолла в одну группу, где метод дословного перевода коранической метафоры является основным, и работы Абу-Аделя и Э.Р. Кулиева, которые на первое место ставили интерпретацию художественных смыслов текста Корана. В первом случае при переводе А.Ю. Али и М.М. Пиктхолл сделали дословный перевод метафоры, внося лишь незначительные изменения: изменение структуры метафоры у М.М. Пиктхолла и особый, уникальный смысл в переводе А.Ю. Али. В двух других переводах (Абу-Аделя и Э.Р. Кулиева) на русский язык метафора трансформирована в смысловое значение на целевом языке.

Список литературы

1. Абу-Адель. Перевод смысла аятов и их краткое тафсир. URL: <https://ru.quranacademy.org/quran/81:18> (дата обращения: 14.08.2022).
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 140 с.
4. Гилемшина А.Г. Свообразие экспрессивной лексики в разновременных переводах Корана // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2007. Т. 149. № 4. С. 70-75.
5. Густерин П.В. Первый переводчик и первое издание Корана на русском языке // Исламоведение. 2010. № 1. С. 84-92.
6. Кулиев Э.Р. оглы. Перевод священного Корана на русский язык. URL: <https://quran-online.ru/81/kuliev> (дата обращения: 15.08.2022).

7. Мисюра В.А. Трактат Суиўти о порядке сур в Коране // *Minbar. Islamic Studies*. 2021. Т. 14. № 1. С. 152-163.
8. Пентковская Т.В. К проблематике изучения русского печатного перевода Корана 1716 г. // *Stephanos*. № 6(44). С. 43-52.
9. Тафсиры. Толкование священного Корана. URL: <http://священный-коран.рф/tolkovanie-svyashchennogo-korana-as-saadi.html> (дата обращения 16.08.2022)
10. Трекина К.Д. Перевод метафор в художественном тексте (на примере романа Агаты Кристи «Пять поросят») // *Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей VII Межд. науч. конф-ии молодых ученых, Екатеринбург, 09 февраля 2018 г. / Мин-во образования и науки РФ; Уральский фед. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина; Уральский гуманитар. ин-т. Том I. Екатеринбург: ООО «Издательство УМЦ УПИ», 2018. С. 238-245.*
11. Шарипов У.З. Предисловие к новому переводу Корана // *Историческая психология и социология истории*. 2010. Т. 3. № 1. С. 67-82.
12. Шикалов С.В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка // *Вестник МГЛУ*. 2010. № 9(588). С. 156-162.
13. Abdullah Yusuf Ali. The Meaning of the Glorious Qur`nhttps. URL: <https://quran4all.net/ar/translate/2/81/18> (дата обращения: 15.08.2022).
14. Najjar I.Ii. Mode in Arabic-English Translation: with Reference to the Quran // *Russian Journal of Linguistics*. 2019, vol. 23(2), pp. 509-522.
15. Newmark P. The Translation of Metaphor // *Approaches to Translation*. N.Y.: Routledge, 1998, pp. 77-93.
16. Pickthall M.M. The Meaning of the Glorious Qur`an. URL: <https://quranopedia.com/quran/81vs18> (дата обращения: 14.08.2022).
17. <https://quran-online.ru> (дата обращения: 14.08.2022).
18. <https://umma.ru> (дата обращения: 14.08.2022).
19. الشريف الرضي، أبو الحسن محمد بن الحسن الموسوي. د. محمد عبده. نهج البلاغه بيروت: دار الأندلس 4891/4041. (بالعربية). ص 53
20. ناصر السعدي. تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان. بيروت، 7141. ص 518-618

References

1. Abu-Adel?. *Perevod smysla ayatov i ikh kratkoe tafsir* [Translation of the meaning of the ayah and their short tafsir]. URL: <https://ru.quranacademy.org/quran/81:18> (accessed August 08, 2022).

2. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Editorial URSS Publ., 2004, 576 p.
3. Gal'perin I.R. *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of linguistic research]. Moscow: Nauka Publ., 1981, 140 p.
4. Gilemshina A.G. Svoeobrazie ekspressivnoy leksiki v raznovremennykh perevodakh Korana [Peculiarities of Expressive Vocabulary in Multitemporal Translations of the Quran]. *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scientific Notes of Kazan State University], 2007, no. 149(4), pp. 70-75.
5. Gusterin P.V. Pervyy perevodchik i pervoe izdanie Korana na russskom yazyke [The first translator and the first edition of the Quran in Russian]. *Islamovedenie* [Islamic Studies], 2010, no. 1, pp. 84-92.
6. Kuliev E.R. ogly. *Perevod svyashchennogo Korana na russskiy yazyk* [Translation of the Holy Quran into Russian]. URL: <https://quran-online.ru/81/kuliev> (accessed August 15, 2022).
7. Misyura V.A. Traktat Su'uti o poryadke sur v Korane [Suyuti's treatise on the order of the surahs in the Qur'an]. *Minbar: Islamic Studies*, 2021, no. 14(1.), pp. 152-163.
8. Pentkovskaya T.V. K problematike izucheniya russskogo pechatnogo perevoda Korana 1716 g. [To the problems of studying the Russian printed translation of the Qur'an published in 1716]. *Stephanos*, no. 6(44), pp. 43-52.
9. *Tafsiry. Tolkovanie svyashchennogo Korana* [Tafseers. Interpretation of the Holy Qur'an]. URL: <http://svyashchennykoran.rf/tolkovanie-svyashchennogo-korana-as-saadi.html> (accessed August 16, 2022)
10. Trekina K.D. Perevod metafor v khudozhestvennom tekste (na primere romana Agaty Kristi «Pyat' porosyat») [Translation of metaphors in a literary text (on the example of Agatha Christie's novel "The Five Little Pigs")]. *Aktual'nye voprosy filologicheskoy nauki XXI veka: sbornik statey VII Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii molodykh uchennykh* [Topical Issues of Philological Science of the XXI Century: Collection of Articles of the VII International Scientific Conference of Young Scientists]. Yekaterinburg: OOO "Izdatel'stvo UMTs UPI", 2018, pp. 238-245.
11. Sharipov U.Z. Predislovie k novomu perevodu Korana [Preface to a new translation of the Koran]. *Istoricheskaya psikhologiya i sotsiologiya istorii* [Historical Psychology and Sociology of History], 2010, no. 3(1), pp. 67-82.

12. Shikalov S.V. Sposoby perevoda metafor v kontseptsii Pitera N'yumarka [Methods of translating metaphors in the concept of Peter Newmark]. *Vestnik MGLU* [MSLU Bulletin], 2010, no. 9(588), pp. 156-162.
13. Abdullah Yusuf Ali. *The Meaning of the Glorious Qur'an* [https]. URL: <https://quran4all.net/ar/translate/2/81/18> (accessed August 15, 2022).
14. Najjar I.Ii. Mode in Arabic-English Translation: with Reference to the Quran. *Russian Journal of Linguistics*, 2019, vol. 23(2), pp. 509-522.
15. Newmark P. The Translation of Metaphor. *Approaches to Translation*. N.Y.: Routledge, 1998, pp. 77-93.
16. Pickthall M.M. The Meaning of the Glorious Qur'an. URL: <https://quranopedia.com/quran/81vs18> (accessed August 14, 2022)
17. <https://quran-online.ru> (accessed August 14, 2022)
18. <https://umma.ru> (accessed August 14, 2022)
19. الشريف الرضي، أبو الحسن محمد بن الحسن الموسوي. د. محمد عبده. نهج البلاغه بيروت: دار الأندلس 4891/4041. (بالعربية). ص 053
20. ناصر السعدي. تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان. بيروت. 1417. ص 518 618

ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Сармад М.О. Аль-Бирмани, аспирант

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет»

Университетский проспект, 100, г. Волгоград, 400062, Российская Федерация

sarmadbmx@gmail.com

DATA ABOUT THE AUTHOR

Sarmad M.O. Albearmany, PhD student

Volgograd State University

100, Universitetsky Prospect, Volgograd, 400062, Russian Federation

sarmadbmx@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3975-6449>

Поступила 27.10.2022

Received 27.10.2022

После рецензирования 16.11.2022, 18.11.2022

Revised 16.11.2022, 18.11.2022

Принята 24.11.2022

Accepted 24.11.2022